

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЈА 7 - уџбеник за седми разред основне школе (MŰSZAKI ÉS TECHNOLÓGIAI ISMERETEK 7 - Tankönyv az általános iskolák 7. osztálya számára), на мађарском језику и писму, аутора Ивана Ђисалова, Дијане Каруовићи и Ивана Палинкаша, НОВИ ЛОГОС, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЈА 7 - уџбеник за седми разред основне школе истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача НОВИ ЛОГОС, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00464/2019-07 од 12.02.2020. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: *Животно и радно окружење (Élettér és munkakörnyezet); Саобраћај (Közlekedés); Техничка и дигитална писменост (Műszaki és digitális írástudás); Ресурси и производња (Erőforrások és termelés); Конструкторско моделовање (Tervezés és modellezés), Речник појмова (Fogalomtár) и Литература (Irodalomjegyzék).*

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4(четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Комисија Завода је у Стручном мишљењу о рукопису превода другог наставног средства – Лабораторијске вежбе са задацима из хемије за седми разред основне школе констатовала следеће:

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЈА – УПУТСТВО ЗА КОРИШЋЕЊЕ ЗБИРКЕ МАТЕРИЈАЛА ЗА КОНСТРУКТОРСКО МОДЕЛОВАЊЕ МАШИНА И МЕХАНИЗАМА за седми разред основне

школе (MŰSZAKI ÉS TECHNOLÓGIAI ISMERETEK – HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ A TERVEZŐ ÉS MODELLEZŐ ANYAGGYŪJTEMÉNYHEZ (GÉPEK ÉS MECHANIZMUSOK MODELLEZÉSE) az általános iskolák 7. osztálya számára), на мађарском језику и писму, аутора Драгана Урошевића и Ивана Ђисалова, НОВИ ЛОГОС, Београд.

Констатује се да је горе наведени друго наставно средство превод ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЈА – УПУТСТВО ЗА КОРИШЋЕЊЕ ЗБИРКЕ МАТЕРИЈАЛА ЗА КОНСТРУКТОРСКО МОДЕЛОВАЊЕ МАШИНА И МЕХАНИЗАМА за седми разред основне школе истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача НОВИ ЛОГОС, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00464/2019-07 од 21.10.2019. године.

Друго наставно средство је подељен садржински на следеће делове: *Спецификација збирке материјала (A készlet tartalma); Механичка својства матала и легура (Az anyagok mechanikai tulajdonságai); Огледне вежбе (Gyakorlatok); Моделовање с конструкторским комплетима (Modellezés a tervezői készlet elemeivel); Поступак реализације пројекта (A projekt megvalósításának folyamata); Вежбе израде моделе са обрадом материјала ручним алатом (Modellek készítése kézi szerszámokkal); Вежбе моделовања састављањем конструкторских елемената и склопова (Modellezés a tervező és modellező készlet elemeinek felhasználásával); Креативни лист 1 (1. ötlet); Креативни лист 2 (2. ötlet); Креативни лист 3 (3. ötlet); Управљање моделом помоћу ИКТ уређаја (Modell vezérlése IKT-eszköz segítségével) и Литература (Irodalom).*

Анализиран је стандард 4 – Језик другог наставног средства је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.